

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
факультет іноземної філології
кафедра англійської мови

1. Загальна інформація про курс

Назва курсу, мова викладання	Переклад кінофільмів, англійська мова викладання
Викладачі	Свідер Ірина Анатоліївна, доцент кафедри англійської мови
Профайл викладачів	http://ang.kpnu.edu.ua/svider-i-a/
E-mail:	svider.iryana@kpnu.edu.ua
Сторінка курсу в MOODLE	
Консультації	Формат: індивідуальні, групові. Позаурочний час проведення, уточнюється зі студентами, залежно від розкладу занять

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Переклад кінофільмів» є освітнім компонентом за вибором здобувачів вищої освіти і викладається у контексті підготовки фахівців спеціальності 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська) ОПП Середня освіта (Мова і література (англійська, німецька)).

Підготовка фахівців у галузі кіноперекладу є дуже важливим завданням, адже зростання важливості вивчення та теоретичного обґрунтування основ аудіовізуального перекладу зумовлена такими характеристиками сучасного суспільства як світова глобалізація та розширення міжкультурного спілкування, з одного боку, та розвиток інформаційних технологій, телебачення – з іншого.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 4 кредитів ЄКТС, 120 годин, у тому числі 40 годин аудиторної та 80 годин самостійної та індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.

Інформація про науково-педагогічних працівника, який забезпечує викладання цієї навчальної дисципліни: Свідер Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови.

3. Мета та цілі курсу

Метою навчального курсу «Переклад кінофільмів» є сформувати у студентів системні знання про комунікативні особливості мовленнєвої діяльності в англомовному кінодискурсі, виробити здатність реконструювати смисл кінофільму і критично аналізувати кінофільм з урахуванням його мовних і немовних характеристик, виробити уміння і навички аудіовізуального перекладу. Особливість цього виду перекладу полягає у поєднанні рис синхронного, послідовного, письмового перекладу, а іноді й перекладу з аркушу, в залежності від мети та характеру роботи.

Основні завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів з різними видами аудіовізуального перекладу;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесів дублювання, субтитрування та закадрового перекладу;
- розглянути основні принципи, закономірності та перебіг процесу синхронного перекладу фільмів;
- реалізувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації усних повідомлень англійською та українською мовою, їх функціонування в кінодискурсі;
- навчити користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання фонологічних, лексичних, та граматичних проблем під час здійснення аудіовізуального перекладу.

4. Формат курсу

Вибірковий освітній компонент.

5. Очікувані результати навчання з дисципліни

знання:

- основних підходів до аудіовізуального перекладу, видів перекладу;
- засад перекладу як міжмовної та міжкультурної комунікації;
- володіння критичними, інтерпретативними й аналітичними навичками опрацювання художніх текстів аудіо та відеоконтенту мовою оригіналу;
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття та використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу.

уміння:

- сприймати україномовний та англomовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо);
- застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення аудіовізуального перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного та письмового перекладу тощо);
- уміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками;
- розуміти процес субтитрування;

6. Обсяг дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Рік навчання	3	3, 4
Семестр вивчення	6	5, 7
Кількість кредитів ЄКТС	4	4
Загальний обсяг годин	120	120
Кількість годин навчальних занять		
Лекційні заняття	16	6
Практичні заняття	24	10
Семінарські заняття		
Лабораторні заняття		
Самостійна та індивідуальна робота	80	104
Форма підсумкового контролю	залік	залік

Технічне й програмне забезпечення /обладнання:

Викладання освітнього компоненту «Переклад кінофільмів» потребує наявності ноутбуку як мінімум для викладача, мобільних пристроїв у здобувачів вищої освіти з підключенням до Інтернету, для комунікації у зовнішньому орієнтованому динамічному середовищі Moodle.

Під час вивчення навчальної дисципліни необхідне таке обладнання: персональний комп'ютер з операційною системою Windows та офісним програмним забезпеченням, навушники, спеціальне програмне забезпечення для створення та перекладу субтитрів.

7. Політики курсу

Відвідування занять. Відвідування занять, оцінювання, відпрацювання пропущених занять та перескладання незадовільних оцінок здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (нова редакція)» (затвердж. 27.06.2024 р., URL: <https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view>). Зокрема, здобувачі освіти денної форми навчання зобов'язані відвідувати всі аудиторні заняття, крім тих випадків, коли неможливість їхньої присутності підтверджена відповідними документами. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, перескладаються на консультаціях у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості.

Пропущені заняття. Пропущені заняття відпрацьовуються на консультаціях. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, перескладаються на консультаціях у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості.

Література. Уся література, яку здобувачі вищої освіти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі освіти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Академічна доброчесність. Дотримання академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка) та Положенням про дотримання академічної доброчесності науково-педагогічними працівниками, науковими працівниками та здобувачами вищої освіти в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка.

Очікується, що роботи здобувачів вищої освіти будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.

Неформальна/інформальна освіта.

Визнання КПНУ ім. І. Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом формальної або інформальної освіти регламентовано «Порядок визнання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти (нова редакція)». URL: <https://drive.google.com/file/d/19GCSM3y-K496gs8RQJp0mO9FjUJumB4T/view>

8. Схема курсу

Дата / кількість акад. год.	Тема, план	Форма заняття	Матеріали	Література Інтернет ресурси	Завдання, год	Вага оцінки (балів)	Термін виконання
40	Тема 1. Film translation as a special type of audiovisual translation. Types of film translation. Тема 2. Text, subtext and context. Film dialogue and film text. Тема 3. Translation of culturally-marked vocabulary. The role of translation transformations. Тема 4. The structure and stages of the processes of subtitling, dubbing and voice-over translation. Тема 5. Formal requirements for subtitling, interpretation of the film dialogues. Тема 6. Interpretation of the film text. Translation for adult and child audiences. Тема 7. Audio description (typhlocommentary) in the film industry. Тема 8. Phonetic synchronism in dubbing. Lip sync correspondents. The problem of goblin translating.	Лекційне заняття, практичне заняття	Мультимедійна презентація, роздаткові матеріали, аудіо та відео записи		Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 8 год на кожному темі	Поточний контроль – 40 балів; МКР – 40 балів;	Протягом курсу

Програма навчальної дисципліни
Денна форма здобуття вищої освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	разом	у тому числі					
		лекційні заняття	практич ні заняття	семінарс ькі заняття	лаборат орні заняття	самостій на робота	індивідуа льна робота
Змістовий модуль 1. The main aspects of audiovisual translation							
Тема 1. Film translation as a special type of audiovisual translation. Types of film translation.		2	2			8	
Тема 2. Text, subtext and context. Film dialogue and film text.		2	2			8	
Тема 3. Translation of culturally-marked vocabulary. The role of translation transformations.		2	4			8	
Тема 4. The structure and stages of the processes of subtitling, dubbing and voice-over translation.		2	4			8	
Тема 5. Formal requirements for subtitling, interpretation of the film dialogues.		2	2			8	
Тема 6. Interpretation of the film text. Translation for adult and child audiences.		2	2			8	
Тема 7. Audio description (typhlocommentary) in the film industry.		2	2			8	
Тема 8. Phonetic synchronism in dubbing. Lip sync correspondents. The problem of goblin translating.		2	4			8	
Разом за змістовим модулем 1	120	16	24			80	

Заочна форма здобуття вищої освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	разом	у тому числі					
		Лекційн і заняття	Практи чні заняття	Семінар ські заняття	Лабора торн ізанятт я	самостійн а робота	індивіду альна робота
Змістовий модуль 1. The main aspects of audiovisual translation							
Тема 1. Film translation as a special type of audiovisual translation. Types offilm translation.	24	2	2			20	
Тема 2. Text, subtext and context. Film dialogue and film text.	24	2	2			20	
Тема 3. The structure and stages of the processes of subtitling, dubbing and voice-over translation. The role of translation transformations.	24	2	2			20	
Тема 4. The structure and stages of the processes of subtitling, dubbing and voice-over translation.	22		2			20	
Тема 5. Interpretation of the film text and film dialogues. Phonetic synchronism in dubbing. Lip sync correspondents.	26		2			24	
Разом за змістовим модулем 1	120	6	10			104	

9. Форми поточного та підсумкового контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виконання письмового перекладу, тестування. Підсумковий контроль з навчальної дисципліни – залік.

Залік з навчальної дисципліни «Переклад кінофільмів» виставляється студентам, які відвідали всі лекційні і практичні заняття, брали активну участь у обговореннях теоретичних питань на лекційних заняттях, виконували усі завдання на практичних заняттях, виконали самостійну роботу та написали МКР.

Поточний і модульний контроль			Сума
Змістовий модуль 1 (100 балів)			залік
Поточний контроль	МКР	Самостійна робота	100 балів
50 балів	30 балів	20 балів	

Критерії оцінювання результатів навчання

Критеріями оцінювання знань, умінь, навичок студентів з навчальної дисципліни «Переклад кінофільмів» є досягнуті рівні перекладацької компетентності, продемонстровані студентами під час проведення усного опитування під час практичних занять, здійснення письмових перекладів, виконання завдань самостійної роботи, а також успішне виконання МКР.

Допуск до підсумкового контролю: відсутність пропусків практичних занять або їх своєчасне відпрацювання на консультації, якщо заняття пропущено з поважної причини і є документ, який її засвідчує. Можливе виконання індивідуальних завдань для покращення оцінок.

Залік з навчальної дисципліни «Переклад кінофільмів» виставляється студентам, які відвідали всі лекційні і практичні заняття, брали активну участь у обговореннях теоретичних питань на лекційних заняттях, виконували усі завдання на практичних заняттях, виконали самостійну роботу та написали МКР.

Модульна контрольна робота (30 балів)

Мета її написання – виявити рівень теоретичних знань та практичних умінь і навичок аудіовізуального перекладу, оволодіння та вдосконалення яких передбачені навчальною дисципліною.

Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі. Перше завдання спрямовано на перевірку засвоєння теоретичної інформації, друге завдання – тест, третє – письмовий переклад. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати. Невиконання МКР оцінюється 0 балів.

Студенти, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60 % від максимальної кількості балів (18 балів), виділених на цей вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою.

Нарахування балів за модульну контрольну роботу: максимальний бал – 30: перше завдання – 8 балів (за одне правильно виконане завдання – 0.8 бала), друге завдання (тест) – 10 балів (за одну правильну відповідь –1 бал), третє завдання – 12 балів (по 2 бали за вірно виконаний переклад).

Критерії поточного оцінювання знань студентів

Виконання письмового завдання, тестування	Критерії оцінювання
11-12 балів	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Вірно вирішив усі тестові завдання
9-10 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Вірно вирішив більшість тестових завдань (80-90%)
7-8 балів	В цілому володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 70% тестових завдань
5-6 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань (60%).
4 бали	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив 50 % тестових завдань.

0-3 бали	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання або показав результат менше 40% завдань.
-----------------	--

Оцінка	Критерії оцінювання якості виконання перекладів
11-12 балів	Переклад за змістом точно відповідає оригіналу, відсутні граматичні помилки, не допущені стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
9-10 балів	Переклад за змістом точно відповідає оригіналу, відсутні граматичні помилки, допущена 1 граматична помилка (або дві негрубі, або 1 груба й 1 негруба), у тексті перекладу допущені незначні стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
7-8 балів	Переклад за змістом у цілому частково відповідає оригіналу, допущені 2 граматичні помилки (або 4 негрубі, або 1 груба й 2 негрубі), у тексті перекладу є незначні стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.
4-6 балів	Переклад за змістом не точно відповідає оригіналу, допущені 3-4 граматичні помилки, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не правильно виконані лексико-семантичні заміни, помилки у доборі термінологічної лексики.
0-3 бали	Переклад за змістом не відповідає оригіналу, допущено 5 і більше граматичних помилок, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені значні помилки у доборі відповідної термінологічної лексики.

11. Самостійна робота

Self-study assignment is a student's report (multimedia presentation) on one of the topics (with practical tasks):

1. Film dubbing.
2. The concept of screen text.

3. The new world of audiovisual media.
4. Technological shifts in the world of audiovisual translation.
5. Active and passive audiences.
6. Audiovisual translation as a social and political tool.
7. Benefits of film translation.
8. Transformations of the expression of humour in audiovisual translation.

Критерії оцінювання самостійної роботи

Максимальний бал – 20, мінімальний бал для зарахування результатів самостійної роботи – 12.

Бали	Критерії оцінювання
18-20	Здобувач вищої освіти в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає його під час усного виступу, глибоко та всебічно розкриває зміст обраної теми, засвідчуючи при цьому використання обов'язкової та додаткової літератури під час підготовки доповіді.
15-17	Здобувач вищої освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усного виступу, в основному розкриває зміст обраної теми, демонструючи при цьому використання обов'язкової літератури. Але при висвітленні проблеми не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.
12-14	Здобувач вищої освіти не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усного виступу, недостатньо розкриває зміст обраної теми, допускаючи при цьому суттєві неточності.
Менше 12	Здобувач вищої освіти дуже поверхнево володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст обраної теми під час усного виступу.

12.Рекомендована література

Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. 24.

4. Svider I. A. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
5. Svider I. A. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2020. 192 с.

Додаткова

1. Лукьянова Т. Г. Основы англо-українського кіноперекладу. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 104 с.
2. Cronin, Michael. Translation Goes to the Movies. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2009. 145 p.
3. Diaz-Cintas J. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008. 263 p.
4. Franko E., Matamala A., Orero P. Voice-over Translation: An Overview. Bern: Peter Lang, 2010. 248 p.
5. Karamitroglou F. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. PhD thesis, 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology. Amsterdam, Rodopi, 2000. 282 p.
6. Serban A., Matamala A., Lavour J.-M. Audiovisual Translation in Close-Up: Practical and Theoretical Approaches. Bern: Peter Lang, 2012. 320 p.

Рекомендовані джерела інформації

1. Грінченко Н. Стратегії адекватного перекладу назв англomовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологія». 2018. Вип. 1(69), ч. 1. С. 121–123. URL: <https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/3602/1/selection.pdf>
2. Іваницька Н. Б. Англomовні фільмоніми в українському перекладі. *Вчені записки Таврійського Національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. 2021. Том 32(71). № 4. Ч. 2. С. 103–111. URL: <https://ir.vtei.edu.ua/g.php?fname=27284.pdf>
3. Шитик Л. Юлдашева Л. Тактики перекладу англomовних назв фільмів українською мовою. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки: науковий журнал* / [гол. ред. Й. Гетка, відповід. редактори О. Юрчук, Г. Гримашевич, О. Гирин, Т. Криворучко]. Житомир: Вид-во Житомирського держ. ун-ту імені І. Франка, 2022. Вип. 3(98). С. 207–216. URL: <http://philology.visnyk.zu.edu.ua/article/view/270280>
4. Boland-DeVito J. And the Oscar goes to Global Cinema!!! Taking a Close-Up Look at the Business and Legal Challenges and Opportunities of International and U.S. Film Industries. *Journal of Media and Communication Studies*. 2018. Vol. 10. No. 8. Pp. 95–105. URL: <https://academicjournals.org/journal/JMCS/article-full-text-pdf/119D1E558578>
5. Limon David. Film titles and cultural transfer. *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*. 2012. #5. P. 189–208. URL: https://www.researchgate.net/publication/277131165_LIMON_David_Film_titles_and_cultural_transfer_Cultus_the_Journal_of_intercultural_mediation_and_communication_vol_5_2012_str_189-208
6. Movie Titles: Why They Matter. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=f9xXex1CLyw&t=2s>
7. Voice Over vs Dubbing vs Subtitling. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Gwxg4AWeDsY>
8. Why we all need subtitles now. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VYJtb2YXae8>

